

УДК 41 + 45.2

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ РУССКИХ ПРЕДЛОГОВ
В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ
(на примере предлогов с (co), к)**

Усманова М.Г.

Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акмиллы, Уфа

**THE WAYS TO TRANSFER THE MEANING RUSSIAN PREPOSITIONS IN THE
BASHKIR LANGUAGE (on the example of prepositions “с (co)” and “к”)**

Usmanova M.G.

Bashkir state Pedagogical University M.Akmully, Ufa

Предлоги представляют большой интерес для изучения их в сопоставительном плане, т.к. в тюркских языках, в том числе башкирском, они соответствуют послелогам (башк. *бэйләүес*) и падежным аффиксам. В статье на примере предлогов *с (co)* и *к* рассматриваются функционально соответствующие им башкирские послелогои и аффиксы. Послелог всегда стоит после управляемого им слова и этим отличается от предлога, который идет перед управляемым словом.

Ключевые слова: русский язык, башкирский язык, грамматика, слово, значение, предлог, послелог, предложение, падеж, аффиксы, перевод, способ, существительное, служебное слово.

Prepositions are of great interest for study from comparative approach, because the category of prepositions is absent in Bashkir and other Turkic languages. Prepositions in the sentence express different relations: spatial, time, reason, etc. In the Bashkir language these relations are expressed by postpositions and case affixes. They are of great importance being one of the main ways to express the relation of the noun, numeral and pronoun to other words in the sentence. In the article on the example of prepositions “с (co)” and “к” functionally corresponding Bashkir postpositions and affixes are analyzed. Postpositions always follow the word and it differs them from prepositions that precede the word.

Key words: the Russian language, the Bashkir language, grammar, word, semantics, preposition, postposition, sentence, case, affix, translation, way, noun, link-word.

Предлоги представляют большой интерес для изучения их в сопоставительном плане, т.к. в тюркских языках, в том числе башкирском, они отсутствуют.

Предлогами называются служебные слова, которые показывают отношение существительного, числительного и местоимения к другим словам в словосочетании и предложении. Предлоги передают те или иные значения не сами по себе, а только вместе с аффиксами самостоятельных слов [1, с. 177]. В башкирском языке предлогам по значению соответствуют так называемые «послелогои» (башкирский термин "*бэйләүес*") и падежные аффиксы. Послелогоми называются служебные слова, которые, сочетаясь с именами в определенном падеже, выражают синтаксические отношения между словами и членами предложения. Послелогои, выполняя служебные функции, дополняют систему падежных форм того или иного языка. Они по своим грамматическим функциям соответствуют предлогам, отличаются от них лишь своим местом расположения. В частности, послелог всегда стоит после управляемого им слова и этим отличается от предлога, который идет перед управляемым словом. Например, в русском языке предлог +существительное (имя), в башкирском – имя + послелог: *с классом – класс менән, со мной – минең менән, в школе – мәктәптә* и т.д. Как отмечает М.А. Хасанов, в английском языке представлена такая же конструкция, что и в русском: предлог +существительное (имя): *atschool, within – мәктәптә, уның менән* (русск. *в школе, с ним*) [2, с. 67].

Предлоги в предложении выражают разнообразные отношения: *пространственные, временные, причинные* и др. В башкирском языке эти отношения выражаются *послелогам* и *падежными аффиксами*, например: русск. *Аниса живет в Уфе.* – башк. *Әнисә Өфөлә йәшәй.* – англ. *Anisa lives in Ufa*; русск. *Ильдар сидит на диване.* – башк. *Илдар диванда ултыра.* – англ. *Idar is sitting on the sofa*; русск. *Он рассказал мне о своей семье.* – башк. *Ул миңә үзенең ғаиләһе тураһында һөйләне.* – англ. *He told me about his family.*

Предлоги в русском языке по своему значению делятся на следующие разряды:

1) пространственные (*указывают на место*): **в, на, из-за, под, около, вокруг, у, к, над** и др. *Ехать в город; сидеть на берегу;*

2) временные (*указывают на время*): **через, к, до, с, перед, в течение** и др. *Прийти через час; работать до вечера;*

3) причинные (*указывают на причину*): **по, от, вследствие, из-за, за, ввиду** и др. *Дрожать от холода; ошибаться из-за невнимательности;*

4) целевые (*указывают на цель*): **для, ради, на.** *Трудиться на благо Родины; остановились для ночлега;*

5) образа действия (*указывают на образ действия*): **с, без, в, по** и др. *Работать с увлечением; писать без ошибок;*

6) дополнительные (*указывают на предмет, на который направлено действие*): **о, об, про, с, по, насчёт** и др. *Рассказать о поездке; уроки по алгебре* [1, с. 177-178].

По управлению и синтаксическому признаку профессор Н. К. Дмитриев делит башкирские послелог

1. Послелог

2. Послелог

3. Послелог

Данная классификация также взята профессором Дж. Г. Киекбаевым для школьной грамматики современного башкирского языка, для педучилищ и в настоящее время находит отражение в учебниках для школ, вузов и др. [4, с. 413-415; 5, с. 261-262].

Далее рассмотрим предлоги *с (со)*, *к* и функционально соответствующие им башкирские послелог

Предлог *с (со)* на башкирский язык передается следующими способами. При помощи:

1) послелога *менән*;

2) при помощи падежных аффиксов исходного падежа: **-нан (-нән, -тан/-тән, -дан/-дән, -зан/-зән);**

3) при помощи падежных аффиксов исходного падежа **-нан (-нән, -тан/-тән, -дан/-дән, -зан/-зән) + алып (башлап, бирле);**

4) при помощи аффиксов, указывающих на наличие кого-, чего-либо: **-лы (-ле, -ло/-лө).**

Один и тот же предлог может выражать разные значения. В частности, в грамматике русского языка отмечается, что предлог **с (со)** указывает на время, образ действия и на предмет, на который направлено действие (1, с. 178). Приведем примеры:

указывает на время: *с утра – иртәнсәктән алып (бирле), с 5-ти часов – сәгәт биштән бирле (алып), сәгәт икенән алып (башлап, бирле) – с двух часов;*

указывает на образ действия: *с интересом наблюдал за ним – уны кызыкһыныу менән күзәтте.* Данное понятие в башкирском языке передается и при помощи аффиксов деепричастия **-п, -ып/-еп, -оп/-өп:** *работает с увлечением – мауығып эшләй, с интересом наблюдал за ним – уны кызыкһынып күзәтте // уны кызыкһыныу менән күзәттеп торзо;*

указывает на предмет, на который направлено действие: *переписываться с друзьями – дустар менән хатлашыу, прийти с мамой – әсәй менән килеу, идемте со мной – әйәгәгә миңең менән барығыз* и др.

Следует отметить, что перевод словосочетаний, предложений с предлогом **с** на башкирский язык дает основание сказать, что данный предлог

а) указывает на исходный предмет, на источник чего-л. и переводится при помощи аффиксов исходного падежа **-нан (-нән, -тан/-тән, -дан/-дән -зан/-зән).** Например, *упал с дерева – ағастан коланы; спустился с горы – тауҙан төштө; поездан төшөү – сойти с поезда; рус теленән тәржемә итергә – перевести с русского языка; Өстәлдән китаптарҙы, зинһар, алығыз әле. – Уберите, пожалуйста, книги со стола;*

б) употребляется для обозначения совместной деятельности, совместного действия: *Эт менән уйнарга яратам – Люблю играть с собакой; Әсәйем менән һыуға барырга яратам. – Люблю ходить за водой со своей мамой. Олатай менән шахмат уйнарга теләйем. – Хочу с бабушкой играть в шахматы.*

Предлог **с** указывает также на наличие кого-, чего-либо (обладания чем-нибудь) и передается при помощи аффиксов **-лы (-ле, -ло/-лө).** Например, *кофе с молоком – һөтлө кофе, женщина с ребенком – балалы катын, колбаса с жиром – майлы колбаса, пью чай с молоком – Сәйзе һөт менән эсәм // Һөтлө сәй эсәм* и др.

Предлог **к** русского языка имеет пространственные, временные значения и на башкирский язык передается следующими способами:

1) при помощи аффиксов: **-ға (-кә, -ха/-кә); -а/-ә ;**

2) при помощи аффиксов **-ға (-кә, -ха/-кә); -а/-ә + послелог (табан, харай** “в направлении, в сторону”); отвечает на вопросы: *кемгә? – к кому? нимәгә – к чему? хайза? – куда? хасан? – когда?* Сравните:

Русский язык		Башкирский язык	
к кому?	к нам	кемгә?	Беҙгә
к кому?	записались к врачу	кемгә?	табибға язылдыҫ
к чему? куда?	подошли к магазину (к дому)	нимәгә? хайза?	магазинға (өйгә) яһынлаштыҫ
куда?	зашел в магазин	хайза?	магазинға инде
куда?	пошел в сторону магазина	хайза?	магазинға харай (табан) китте
к чему?	готовиться к разговору	нимәгә?	һөйләшергә әзерләнеү
к чему?	привыкнуть к работе	нимәгә?	эшкә өйрәнеү
когда?	прийти к пяти часам	хасан?	сәғәт бишкә килергә



Таким образом, предлоги русского языка на башкирский язык передаются несколькими способами: предлогам по значению соответствуют послелоги башкирского языка и падежные аффиксы. Они играют исключительно важную роль, являясь одним из главных средств выражения отношений существительного, числительного и местоимения к другим словам в предложении.

Библиографический список

1. Бабайцева В.В., Чеснокова Л.Д. Русский язык. Теория. 5-9. М.: “Дрофа”, 2011.
2. Хасанов М.А. Обучение грамматике английского языка в башкирской школе. Уфа: Китап, 2011.
3. Дмитриев Н.К. Грамматика башкирского языка. М.: Наука, 2007.
4. Абдуллина Р.Г., Вәлиева Г.Д. и др. Башкорт теле. Юғары укуу йорттарының филология факультеты студенттары өсөн дәреслек. Өфө: Китап, 2012.
5. Кейекбаев Ж.Ф. Башкорт теле. Педагогия училищелары өсөн дәреслек. Өфө: Башкортостан китап нәшриәте, 1983.
6. Башкирско-русский словарь. М.: “ДИГОРА”, “Русский язык”, 1996.
7. Закирьянов К.З. Двужычие и перевод. Уфа: Китап, 2012.
8. Усманова М.Ф. Башкорт теле. Теория. 5-9 кл. Өфө: Китап, 2013.
9. Хасанов М.А. Сопоставительный анализ английского и башкирского языков. Уфа, 2005.

Bibliograficheskiy spisok

1. Babajtseva V.V., Chesnokova L.D. Russkiy yazyk. Teoriya. 5-9. M.: "Drofa", 2011.
2. Khasanov M.A. Obuchenie grammatike anglijskogo yazyka v bashkirskoj shkole. Ufa: Kitap, 2011.
3. Dmitriev N.K. Grammatika bashkirskogo yazyka. M.: Nauka, 2007.
4. Abdullina R.G., Vәlieva G.D. i dr. Bashkort tele. Yuғary укуу jorttaryнун filologiya fakultety studenttary өsөн dәreslek. Өfө: Kitap, 2012.
5. Kejekbaev Zh.F. Bashkort tele. pedagogiya uchilischelary өsөн dәreslek. Өfө: :bashortostan kitap nәshriәte, 1983.
6. Bashkirsko-russkiy slovar. M.: "Digora", "Russkiy yazyk", 1996.
7. Zakiryanov K.Z. Dvuyazychie i perevod. Ufa: Kitap, 2012.
8. Usmanova M.F. Bashkort tele. teoriya. 5-9 kl. Өfө: Kitap, 2013.
9. Khasanov M.A. Sopotavitelnyj analiz anglijskogo i bashkirskogo yazykov. Ufa, 2005.

Усманова Минсылу Губайтовна – доктор филологических наук, профессор кафедры башкирского языка и методики его преподавания факультета башкирской филологии Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмиллы, г. Уфа, E-mail: usmanova.minsylu@mail.ru

Usmanova Minsylu – Ph.D., professor of Bashkir language and methods of its teaching faculty of philology Bashkir State Pedagogical University. M.Akmully, Ufa, E-mail: usmanova.minsylu@mail.ru